УДК 811.411

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.3.34

**СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ
ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫМ В АРАБСКОМ И БАШКИРСКОМ ЯЗЫКАХ****© А. Н Бахтиярова^{1*}, И. С. Насипов², Р. Б. Камаева³**¹*Башкирский государственный университет**Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*²*Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы**Россия, Республика Башкортостан, 450008 г. Уфа, ул. Октябрьской революции, 3-а.*³*Казанский (Приволжский) федеральный университет**Елабужский институт (филиал)**Россия, Республика Татарстан, 423604 г. Елабуга, ул. Казанская, 89.*

Тел.: +7 (906) 370 08 73.

*Email: alfira-b1@yandex.ru

В статье проводится компаративный структурно-грамматический анализ сложноподчиненных предложений арабского и башкирского языков. В частности, рассматриваются сложноподчиненные предложения с придаточными определительными, изучаются проблемы, связанные с изучением сложноподчиненных предложений в сопоставительном аспекте. Ее актуальность определяется тем, что она направлена на изучение в сопоставительном аспекте придаточных определительных предложений в арабском и башкирском языках. К каждому типу придаточных определительных предложений арабского и башкирского языков приводятся примеры из художественной литературы или из других источников.

Проведенное исследование сложноподчиненных предложений позволяет утверждать, что только структурно-семантическая классификация наиболее полно раскрывает специфику придаточных определительных предложений, т.к. дает детальную характеристику семантики синтаксической конструкции в тесном единстве с анализом его структуры, то есть основывается на единстве формы и содержания.

Ключевые слова: арабский язык, башкирский язык, сложноподчиненное предложение, сравнительная грамматика, синтаксис, агглютинативный строй, придаточные определительные.

Изучение сложноподчиненного предложения – одна из наиболее важных задач и в арабском, и в башкирском языках.

В современной науке синтаксический строй башкирского языка в классическом плане изучен достаточно: имеются специальные монографии, пособия, учебники, посвященные исследованию синтаксиса простого и сложного предложений, обособленных членов предложения, словосочетаний и т.д. Существенный вклад в исследование синтаксиса башкирского языка внесли: К. З. Ахмеров, Г. Г. Саитбатталов, Д. С. Тикеев, А. М. Азнабаев, Л. Х. Самситова и др. В арабском языке наиболее значительные работы по синтаксису принадлежат таким ученым, как Д. В. Семенов, А. А. Ковалев, Н. В. Юшманов и др.

В настоящее время вопросы, связанные с изучением сложноподчиненных предложений в сравнительном аспекте, привлекают к себе внимание ученых. Но, несмотря на это, проблемы, связанные с изучением сложноподчиненных предложений в сопоставительном аспекте, только начинают изучаться. Нет работ, посвященных синтаксису сложного предложения арабского и башкирского языков, содержащих сравнительный аспект таких предложений и детальное описание их семантики и структуры.

Сложноподчиненными предложениями в лингвистике считаются предложения, включающие в свой состав два простых предложения, из которых одно синтаксически подчинено другому. При этом предложение, которое подчиняет, называется главным, а подчиненное предложение – придаточным. Определительными придаточными называются предложения, содержащие характеристику предмета или раскрывающие его признак.

Зависимость придаточной части от главной – явление синтаксическое, а не смысловое. Часто большую смысловую значимость имеют именно придаточные части предложения. Придаточные предложения этого вида всегда относятся к существительному определяемого предложения, а так как существительное по своей грамматической природе может выступать в предложении в роли разных членов предложения, то и определительное придаточное предложение может относиться к разным членам предложения, если они выражены существительными или субстантивированными частями речи.

Для того, чтобы понять своеобразие структуры сложноподчиненных предложений в арабском и башкирском языках (языках агглютинативного строя), необходимо проанализировать их отличия от аналитических (фарси, английский) и синтетических (русский) языков. Теоретические исследова-

ния, посвященные сложноподчиненным предложениям в арабском и башкирском языках, содержат развитую терминологическую базу, описывающую сложноподчиненные предложения.

Определительные придаточные предложения весьма употребительны в современном арабском литературном языке и отличаются разнообразием способов выражения. Они в арабском языке служат определением одного из членов главного предложения, выраженного существительным, указывают на его признаки и отвечают на вопрос «какой?», обычно следуют после слова, к которому относятся.

Придаточное определительное предложение в арабском языке присоединяется к главному либо с помощью относительных слов, либо без них, к тому слову, к которому оно относится. [6, с. 261]. Конструкция сложноподчиненного предложения с придаточным определительным в арабском языке отличается от подобной конструкции в русском языке. Например: *رَأَيْتُ رَجُلًا دَخَلَ هَذَا الْبَيْتَ* «Я увидел (какого-то) мужчину, который вошел в этот дом». Также в отличие от русского, в арабском придаточном предложении отсутствует союзное слово «который», выполняющее в русском предложении функцию подлежащего. В арабском предложении это подлежащее скрыто в глаголе *دَخَلَ*.

Если придаточное определительное является именным предложением, роль подлежащего в придаточном определительном берет на себя соответствующее личное местоимение. Например: *اعْرِفْ سُورِيَا هُوَ مُعَلِّمٌ فِي الْجَامِعَةِ* «Я знаю сирийца, который является преподавателем университета». Где в роли союзного слова выступает *هُوَ*. Как видно из приведенных примеров, такие предложения присоединяются к главному предложению без какого-либо союзного слова.

В арабском языке самым распространенным является также связывание определительных предложений с главным посредством таких относительных местоимений, как:

مَاَ который; то, что;

مَنْ который; тот, кто;

الَّذِي который; тот, кто;

الَّتِي которая; та, кто;

الَّذَانِ которые; те, кто (для двойственного числа мужского рода);

الَّتَانِ которые; те, кто (для двойственного числа женского рода);

الَّذِينَ которые (для множественного числа мужского рода);

الَّذِيْنَ или الَّتِيْنِ которые (для множественного числа женского рода). Примеры:

فِيْلْمُ الَّذِيْ شَاهَدْتُهُ أَمْسَ عَنْ حَيَاةِ أَبِي حَنِيْفَةَ Фильм, который ты смотрел вчера, о жизни Абу Ханифы.

لَيْسَ عَالِمًا مَنْ يَقُوْلُ أَنَا عَالِمٌ Не ученый тот, кто говорит: «Я – ученый».

مَا يَقُوْلُ هَذَا الرَّجُلُ كَذِبٌ То, что говорит этот мужчина – ложь *الْمَرْأَةُ الَّتِي دَخَلْتُ الدُّكَّانَ أُمِّي* Женщина, которая вошла в магазин, моя мама.

الْقَلَمَانِ الذَّانِ عَلَى الْمَكْتَبِ لِأَخِي Два карандаша, которые лежат на столе, принадлежат моему брату.

السَّيَّارَتَانِ اللَّتَانِ خَرَجَتَا مِنَ الْجَرَّاجِ حَمْرَاوَانِ Две машины, которые выехали из гаража, красные.

الْمُسْلِمُونَ الَّذِينَ خَرَجُوا مِنَ الْمَسْجِدِ إِخْوَةُ أَحْمَدَ Мусульмане, которые вышли из мечети, братья Ахмада.

الْمُسْلِمَاتُ اللَّاتِي خَرَجْنَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ أَخَوَاتُ فَاطِمَةَ Мусульманки, которые вышли из школы, сестры Фатимы.

При переводе сложноподчиненного предложения с придаточным определительным с арабского на русский следует принимать во внимание, что относительное местоимение не выполняет функцию члена придаточного определительного предложения. Эквивалент русскому союзному слову *который* надо искать в глаголе, если оно выступает в качестве подлежащего, в личном местоимении и дополнении. Это мы увидели в вышеприведенных примерах. [7, с. 415].

Агглютинативный характер башкирского языка в полной мере проявляется в структуре сложноподчиненных предложений на башкирском языке. Структура сложноподчиненных предложений в башкирском языке отличается от структуры сложноподчиненных предложений в аналитических и синтетических языках.

Придаточное определительное предложение в башкирском языке поясняет и раскрывает содержание членов главного предложения, которые выражены именем существительным, именем прилагательным, именем числительным и другими частями речи. В отличие от причастных оборотов, определительное придаточное предложение в башкирском языке имеет отдельно выраженное подлежащее и сказуемое, другими словами, оно преимущественно выражается в форме двусоставного предложения. Что касается особой интонации в придаточном определительном предложении, то ее наличие является необязательным. [11, с. 193].

Определительные придаточные предложения башкирского языка подразделяются на препозитивные и постпозитивные. [4, с. 317]. Препозитивные сами делятся на аналитические и синтетические типы, которые в зависимости от контекста могут употребляться и в середине главного предложения. Например: *Хәҙәр бәтә кеше укый, яҙа белергә тейеш тигән приказ бар* (Д. Юлтый). *Мин һөйләгән был нәмәләрең бөгөн тикшерә торған проблемаға кағылышы юҡ та кеүек* (М. Кәрим).

Особенность постпозитивных определительных придаточных предложений заключается в том, что они выражают основную мысль и раскрывают содержание относительных слов *шундай, ошондай, шул, ундай, бындай, шуның, бының*, которые выполняют роль определения главного предложения. Примеры: *Донъяла шундай кешеләр бар: бик теләгән хәлдә лә улар тураһында бер насар һүҙҙә әйтеп булмай* (М. Ямалетдинов). *Шәүәли ағай тураһында шундай бер хәлдә һөйләйҙәр: был ҡунаҡ саҡырған, фәләнсә сәғәткә килгез, тигән...*

(Р. Солтангәрәев). *Атайың шундай тәүфиҡлы абыстай табып бирер, ул бесәй шикелле бағып йөрөр* (М. Әбсәләмов). [3, с. 324].

В башкирском языке нет союзов и союзных слов, связывающих придаточное предложение с главным. Например: *Ғабдулла ҡайткан көндәрҙә тыуған илендә яз балҡый ине* (Ә. Хәкимов). Сложноподчиненные определительные предложения русского языка с союзным словом «который» на башкирский язык переводятся при помощи вспомогательного глагола *тей, тейеү* в формах *тип, тигән*. Примеры: *Шунан тағы үз илендә пәйғәмбәр булмай тигән хәҡикәт тә бар*. (Р. Солтангәрәев). *Бының ахыры ни менән бөтөр тигән уй ға күңелде шомландырып ҡуйғылай торғайны* (“Зөһрә менән Алдар” әкиәтенән).

Вышеприведенные примеры доказывают, что, в силу агглютинативного характера и башкирского языка, механическое перенесение структур сложноподчиненных предложений, характерных для русского, персидского и арабского языков на почву башкирского языка, является невозможным, и это вызывает трудности при их изучении другими народами.

В башкирском языке придаточные определительные предложения обычно предшествуют главному предложению, например: *Пионерҙар ял итә торған лагерь Волганың уң яҡ ярына бейек тау башына урынлашкан. «Лагерь, в котором отдыхают пионеры, расположен на вершине высокой горы на правом берегу Волги». Ситтаренә сәскәләр теҙелгән юлдар йөрөүселәрҙе үзәренә сатҡырып торалар ине. «Дорожки, по краям которых выстроились цветы, приглашали к себе прохожих».* В арабском языке придаточные определительные предложения следуют после слов, к которым они относятся, например: *إنّ الطيّب الذي يسكن في الشقة المجاورة يعمل في المستشفى الجديد. «Врач, который живет в соседней квартире, работает в новой больнице».* *ذهبتنا إلى متحف ما زرتناه قبل هذا اليوم. «Мы ходили в музей, который раньше не посещали».*

Таким образом, в нашей работе мы предприняли попытку проанализировать структурные и семантические особенности сложноподчиненных предложений с придаточным определительным в арабском и башкирском языках.

В целом в итоге данного исследования мы пришли к следующим выводам, что придаточные определительные предложения в арабском и баш-

кирском языках представляют сложную систему. При изучении этих предложений необходимо исходить из специфических особенностей конкретного языка. Для этого необходимо как можно точнее определить критерий этих особенностей, причем должны быть учтены все основные признаки, присущие тому или иному типу сложноподчиненных предложений арабского и башкирского языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bakhtiyarova A. N., Abdullina G. R., Sultanbaeva K. V., Kamaeva R. B., Mukimova N. A.. About The Problem Of Nickname Separation From Other Onomastic Units // Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM). ISSN: 2251-6204. Vol. 7, Issue. 9.1, September (2017). Pp. 190–194. (Входит в перечень Web of Science).
2. Бахтиярова А. Н. Функционально-когнитивная роль арабских заимствований в башкирском языке: учебное пособие. Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. 84 с.
3. Башкорт теле грамматикаһы: 3 томда. Т. III: Синтаксис / Яуаплы мөхәррирҙәр Ә. М. Азнабаев. Ф. С. Тикев. Өфө: Китап, 2018. 472 б.
4. Грамматика современного башкирского литературного языка / отв. ред. А. А. Юлдашев. М.: Наука, 1981. 495 с.
5. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: Восточная литература РАН, 2001. 585 с.
6. Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш. Учебник арабского языка. М., 1998. 751 с.
7. Лебедев В. Г., Тюрева Л. С. Практический курс арабского литературного языка. Нормативный курс. М.: Восток-Запад, 2007. 653 с.
8. Мокрушина А. А. Грамматика арабского языка в таблицах и упражнениях: учебное пособие. СПб.: КАРО, 2015. 224 с. ISBN 978-5-9925-1050-8. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462249>
9. Редькин О. И. Грамматика арабского языка: вводный курс / О.И. Редькин, О.А. Берникова. СПб.: КАРО, 2013. 160 с.: табл. Библиогр. в кн. ISBN 978-5-9925-0858-1. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462582>
10. Семенов Д. В. Синтаксис современного арабского литературного языка. Ред. И. Ю. Крачковский. М.-Л.: изд-во АН СССР, 1941. 184 с. ISBN 978-5-4475-1380-1. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241618>.
11. Сәйетбатталов Ғ. Ғ. һ. б. Башкорт теле: Педагогия училищелары өсөн дәреслек. Өфө: Китап, 1997.
12. Фролов Д. В. Арабская филология. Грамматика, стихосложение, корановедение. Статьи разных лет. М.: Языки славянских культур, 2006. 438 с. ISBN 5-9551-0148-9. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211214>
13. Хайбуллин И. Б. Грамматика арабского языка (краткое изложение). Уфа, 2010. 500 с.
14. Чернов П. В. Справочник по грамматике арабского литературного языка. М.: Восточная литература РАН, 1995. 472 с.
15. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка. СПб.: Юридический центр Пресс, 1999. 160 с.

Поступила в редакцию 24.08.2019 г.

THE COMPLEX SENTENCES WITH ATTRIBUTIVE CLAUSES IN ARABIC AND BASHKIR LANGUAGES

© A. N. Bakhtyarova^{1*}, I. S. Nasipov², R. B. Kamaeva³

¹*Bashkir State University*

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

²*Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla*

3a Oktyabrskoi Revolyutsii Street, 450008 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

³*Kazan Federal University, Elabuga Institute (branch)*

89 Kazanskaya Street, 423604 Elabuga, Republic of Tatarstan, Russia.

Phone: +7 (906) 370 08 73.

**Email: alfira-b1@yandex.ru*

The article presents a comparative structural and grammatical analysis of complex sentences in Arabic and Bashkir languages. In particular, complex sentences with attributive clauses are considered. It also includes studying of the problems associated with the analysis of complex sentences in the comparative aspect. The relevance of the work is determined by the fact that it is aimed at studying the comparative aspect of attributive clauses in Arabic and Bashkir languages. Examples from fiction and other sources are given for each type of attributive clauses in Arabic and Bashkir. The study of complex sentences shows that only the structural-semantic classification fully reveals the specifics of attributive clauses, as it gives a detailed description of the semantics of syntactic construction closely linked with the analysis of its structure, i.e. it is based on the unity of form and content.

Keywords: Arabic, Bashkir, complex sentence, comparative grammar, syntax, agglutinative system, attributive clauses.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Bakhtiyarova A. N., Abdullina G. R., Sultanbaeva K. V., Kamaeva R. B., Mukimova N. A. Modern Journal of Language Teaching Methods. ISSN: 2251-6204. Vol. 7, Issue. 9.1, September (2017). Pp. 190–194. (Vkhodit v perechen' Web of Science).
2. Bakhtiyarova A. N. Funktsional'no-kognitivnaya rol' arabskikh zaимstvovaniy v bashkirskom yazyke: uchebnoe posobie [Functional-cognitive role of Arab borrowings in the Bashkir language: textbook]. Ufa: RITs BashGU, 2017.
3. Башҡорт теле грамматикаһы: 3 томда. Т. III: Синтаксис / Яуаплы мөхәррирҙәр Ә. М. Аҙ нәбәев, Ф. С. Тикев. Өфө: Kitap, 2018.
4. Grammatika sovremennogo bashkirskogo literaturnogo yazyka [Grammar of modern Bashkir literary language]. Ed. A. A. Yuldashev. Moscow: Nauka, 1981.
5. Grande B. M. Kurs arabskoi grammatiki v sravnitel'no-istoricheskom osveshchenii [Course of Arabic grammar in comparative-historical coverage]. Moscow: Vostochnaya literatura RAN, 2001.
6. Kovalev A. A., Sharbatov G. Sh. Uchebnik arabskogo yazyka [Textbook of Arabic language]. Moscow, 1998.
7. Lebedev V. G., Tyureva L. S. Prakticheskii kurs arabskogo literaturnogo yazyka. Normativnyi kurs [Practical course of Arabic literary language. Normative course]. Moscow: Vostok-Zapad, 2007.
8. Mokrushina A. A. Grammatika arabskogo yazyka v tablitsakh i uprazhneniyakh: uchebnoe posobie [Arabic Grammar in tables and exercises: textbook]. Saint Petersburg: KARO, 2015. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462249>
9. Red'kin O. I. Grammatika arabskogo yazyka: vvodnyi kurs [Arabic Grammar: introductory course] / O.I. Red'kin, O.A. Bernikova. Saint Petersburg: KARO, 2013. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462582>
10. Semenov D. V. Sintaksis sovremennogo arabskogo literaturnogo yazyka [Syntax of modern Arabic literary language]. Ed. I. Yu. Krachkovskii. M.-L.: izd-vo AN SSSR, 1941. 184 pp. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241618>.
11. Səietbattalov F. F. b. Башҡорт теле: Pedagogiya uchilishchelary ösön dāreslek. Өфө: Kitap, 1997.
12. Frolov D. V. Arabskaya filologiya. Grammatika, stikhoslozhenie, koranovedenie. Stat'i raznykh let [Arabic philology. Grammar, poetry, quranology. Articles of different years]. Moscow: Yazyki slavyanskikh kul'tur, 2006. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211214>
13. Khaibullin I. B. Grammatika arabskogo yazyka (kratkoe izlozhenie) [Arabic grammar (summary)]. Ufa, 2010.
14. Chernov P. V. Spravochnik po grammatike arabskogo literaturnogo yazyka [Reference book on Grammar of Arabic literary language]. Moscow: Vostochnaya literatura RAN, 1995.
15. Yushmanov N. V. Grammatika literaturnogo arabskogo yazyka [Grammar of Arabic literary language]. Saint Petersburg: Yuridicheskii tsentr Press, 1999.

Received 24.08.2019.